

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I podniósł mnie Duch,* i słyszałem za sobą odgłos wielkiego trzęsienia – błogosławiona chwała JAHWE ze swojego miejsca** *** _1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Duch uniół mnie. Za sobą usłyszałem odgłos mocnego trzęsienia. To chwała JAHWE uniosła się ze swojego miejsca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy duch uniół mnie i usłyszałem za sobą huk wielkiego grzmotu: <i>Niech będzie</i> błogosławiona chwała JAHWE ze swego miejsca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mię duch podniósł, i słyszałem za sobą głos grzmotu wielkiego: Błogosławiona niech będzie chwała Pańska z miejsca swego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wziął mię duch, i usłyszałem za sobą głos wzruszenia wielkiego: Błogosławiona chwała PANska z miejsca jego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas podniósł mnie duch i usłyszałem za sobą odgłos ogromnego huku, gdy chwała Pańska unosiła się z miejsca, w którym przebywała.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem Duch podniósł mnie; i słyszałem za sobą potężny łoskot, gdy chwała Pana podniosła się ze swojego miejsca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Duch uniół mnie i usłyszałem za sobą huk wielkiego trzęsienia ziemi: Niech będzie błogosławiona Chwała JAHWE ze swego miejsca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy duch uniół mnie i usłyszałem za sobą potężny huk: „Błogosławiona niech będzie chwała JAHWE na swoim miejscu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Duch uniół mię i usłyszałem za sobą huk potężnego trzęsienia [ziemi]. - Błogosławiona Chwała Jahwe [odeszła] z miejsca swego. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мене взяв дух, і я почув позад себе голос великого трясіння: Благословенна господня слава з його місця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Duch mnie uniół i usłyszałem za sobą odgłos wielkiego łoskotu: Błogosławiona chwała WIEKUISTEGO pośród każdego swego miejsca!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I uniół mnie jakiś duch, i usłyszałem za sobą odgłos wielkiego pędu: ”Błogosławiona niech będzie chwała JAHWE z jego miejsca”.

¹⁾ Bez det., podobnie jak w <x>330 2:2</x>, może więc wiatr.

²⁾ błogosławiona chwała JHWH ze swojego miejsca, בְּרִיךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ : podobnie G: εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ. Wg BHS em. בְּרִיךְ na בְּרוּם : gdy chwała Boża podniosła się ze swojego miejsca.

³⁾ <x>330 8:3</x>; <x>330 11:1</x>; <x>510 8:39</x>